

## **Experiencias en torno a la enseñanza, aprendizaje y difusión de la lengua ñomndaa del estado de Guerrero**

Bartolomé LÓPEZ GUZMÁN

¿Quiénes somos los nn'a<sup>n</sup>cue ñomndaa o amuzgos?

Al escribir para sistematizar las experiencias en torno a la enseñanza, aprendizaje y difusión de la lengua ñomndaa – amuzga de Guerrero, me vi en la necesidad de redactar estas experiencias en primera persona del singular o del plural, o sea “yo” o “nosotros”, ya que se me hace difícil por no decir imposible hablar como si no fuera parte de los Nn'a<sup>n</sup>cue Ñomndaa, ya que soy parte de ese pueblo originario.

Los Nn'a<sup>n</sup>cue Ñomndaa (Las personas del centro que hablan la palabra o lengua que viene del agua “porque hay una versión oral que venimos del mar”) como nos hacemos llamar, o amuzgos (Lugar de libros) como nos llaman los otros, somos un pueblo originario con una población reducida a comparación de otros pueblos originarios (50,000 habitantes mayores de 5 años aproximadamente a nivel nacional según el censo del 2010 del INEGI).

Los Nn'a<sup>n</sup>cue Ñomndaa, existimos desde antes de la llegada de los españoles, actualmente nos encontramos asentados en lo que hoy es parte del estado de Guerrero y de Oaxaca; en el estado de Guerrero nos encontramos (45,000 aproximadamente) la mayor parte de la población, en los municipios de Xochistlahuaca, Tlacoachistlahuaca y Ometepec.

Nuestra economía se basa en una agricultura y ganadería de subsistencia, en el comercio y la industria artesanal (tejidos en telares de

cintura). Nuestro territorio con poblaciones enteras de hablantes del ñomndaa se encuentran en los tres municipios mencionados, pero la gran mayoría de esas poblaciones están en el municipio de Xochistlahuaca, de las cuales Xochistlahuaca, la cabecera municipal, ya existía a la llegada de los españoles. Xochistlahuaca (Llanura de flores), mejor conocido como Suljaa' (Plan de las flores), es considerado "Corazón del Pueblo Amuzgo". Los Nn'a<sup>n</sup>ncue Ñomndaa del municipio de Xochistlahuaca, aún conservamos orgullosamente la lengua, vestimenta y tradiciones a diferencia de las poblaciones de los otros municipios que han vivido un proceso acelerado de aculturación por su cercanía con el centro regional de comercio Ometepec.

Los Nn'a<sup>n</sup>ncue Ñomndaa o amuzgos poseemos una rica tradición literaria oral que compartimos con los pueblos originarios vecinos y que se ha impregnado con la literatura traída por los españoles, tradición oral que hemos buscado complementarla con la literatura escrita tratando de no desplazarla, sino desarrollar ambas.

#### **La formación de los maestros ncue ñomndaa**

No puedo empezar a describir las experiencias en la enseñanza, aprendizaje y difusión de la lengua ñomndaa, sin antes hacer una reseña sobre las características de la formación que hemos tenido los maestros indígenas en general y los maestros ncue ñomndaa en particular.

La mayoría, por no decir todos los que ingresamos al subsistema de educación indígena, no poseíamos una formación profesional específica para desempeñar la función de maestros, ya que los primeros en 1965 fueron contratados con estudios de primaria, posteriormente en 1970 con secundaria, luego en 1988 con bachillerato y recientemente ya se exige poseer una formación inicial pedagógica para ser maestro, aunque no una formación específica que exige un medio cultural y lingüístico diverso como es el de México; para que con esa formación pudieramos ofrecer una educación adecuada a las características lingüística, cultural y étnica de los alumnos.

Esta necesidad no se atendió durante muchos años porque desde 1964 cuando se crea el Sistema Nacional de Promotores Bilingües hasta 1990,

sólo se ofrecieron los cursos para la docencia, que en el mejor de los casos llegaron a durar 6 meses, en donde se nos improvisaba para ejercer la docencia. Es hasta en el año 1990 cuando la Universidad Pedagógica Nacional abre la Licenciatura en Educación Primaria y Licenciatura en Educación Preescolar para el Medio Indígena Plan 90 (LEP y LEPMI90), con el propósito de profesionalizar a todos los maestros indígenas en servicio del país.

A la par la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), a través sus programas de actualización ofrecían cursos específicos que nunca daban seguimiento para asegurar que impacte en la práctica docente, ya que no les interesaban los resultados, sino justificar políticamente que estaban ofreciendo la atención que los maestros necesitaban.<sup>1</sup>

La gran mayoría de los maestros nacieron por el proceso de escolarización que vivimos en donde nunca se valoró la lengua indígena, ni la cultura e identidad, trabajábamos con una actitud de rechazo y desvaloración hacia nuestra lengua, cultura e identidad y la de nuestros alumnos y lo que hacíamos era enseñar el español exclusivamente como si este fuera la lengua materna de nuestros alumnos y no retomábamos la cultura e identidad del niño, enseñábamos la cultura nacional que se presentaba en los libros nacionales así como el fomento de una identidad como mexicanos y no la indígena.

Entre los argumentos para no enseñar la lengua nacieron a nuestros alumnos decíamos que los padres de familia se oponían, que era una lengua que desaparecería con el tiempo y que su uso era muy limitado no como el español. El problema era que en el fondo sobrevalorábamos el español, la cultura occidental y la identidad como mexicanos y nos avergonzábamos de ser indígenas.

Con una formación con estas características, cinco maestros nacieron de Xochistlahuaca, Gro., en 1987, decidimos participar en una convocatoria para estudiar la Licenciatura en Educación Indígena en su

---

<sup>1</sup> Actualmente ya existe una Normal Bilingüe de formación inicial que funciona en Tlapa, Gro., pero que por la distancia, los nacidos tenemos pocas posibilidades de acceso a ella.

modalidad escolarizada mediante una beca comisión, dos aprobamos el examen, esta licenciatura la ofrecía la Universidad Pedagógica Nacional en su Unidad de Ajusco en el Distrito Federal.

Allí fue donde a través del intercambio de experiencias con docentes de otras lenguas y estados, así como en la revisión de las lecturas de los cursos con nuestros asesores, pudimos reencontrarnos con nuestras raíces y recuperar nuestra identidad y empezamos a diseñar una estrategia para apoyar a nuestros compañeros y empezar a ofrecer una educación que tuviera la característica de ser intercultural y bilingüe, enfoque que se promovía en la licenciatura.

Lo intercultural y bilingüe lo entendíamos como aquella práctica en el que los maestros empezaríamos por enseñar la lengua ñomndaa como objeto de estudio, retomar los contenidos locales para enseñar los contenidos nacionales y universales, así como enseñar el español como segunda lengua, o sea enseñar primero a hablarla antes de enseñar a escribirla y fortalecer la identidad de nuestros alumnos enseñando la historia en su lengua desde la biografía personal del niño, pasando a su familia, comunidad, municipio, de su pueblo originario, región, estado, país y el mundo.

Enfoque que la DGEI retoma en 1999 cuando publica el documento “Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las Niñas y los Niños Indígenas” *“Este documento reconoce que el enfoque pedagógico y cultural empleado hasta entonces en la educación de las zonas indígenas, ha sido inadecuado. El documento contiene 42 lineamientos que se exponen de manera sintética y con lecturas complementarias”* (López, 2004: 23).

Pero la gran interrogante era ¿Cómo ofrecer una educación con esas características si no nos enseñaron a leer y escribir nuestra lengua, si no sabíamos cómo enseñar una segunda lengua, si no conocíamos y ni valorábamos lo nuestro y tampoco conocíamos nuestra historia? Para ello, junto con otros compañeros de la licenciatura y con algunos de nuestros asesores formamos un equipo al que llamamos de “Extensión Universitaria” y nos planteamos iniciar por ofrecer unas pláticas tipo conferencias a

nuestros compañeros maestros llevando a nuestros asesores a Xochistlahuaca en agosto de 1989.

Los temas de las conferencias fueron: “Educación y Cultura Indígena” a cargo del Maestro Erasmo Cisneros Paz; “Problemas educativos en situaciones interétnicas” a cargo de la Lic. María de Jesús Salazar Muro; “Historia y educación Indígena” a cargo de Maestra Jani Jordá Hernández. Durante los días de las conferencias, los maestros se mostraron interesados en los temas.

Posteriormente cuando valoramos el impacto de las conferencias, vimos que los cambios no se daban, que unas pláticas no eran suficientes para modificar las prácticas, la resistencia de los maestros ncue ñomndaa al cambio era fuerte, porque como dice Frias, *“Este planteamiento de organizar la enseñanza de manera distinta a como hasta hoy lo hemos hecho, conlleva la idea de modificar, quizá de raíz, la propia práctica de nuestro quehacer docente (Frias, 1997: 9)”*.

Tantos años trabajando de manera tradicional que no aceptaban cambiar, poniendo a cada acción pretextos para no modificar sus prácticas, por ejemplo decían que las conferencias no eran suficientes, que lo que necesitaban eran cursos; ante esta actitud optamos por diseñar unos cursos de sensibilización, que atendieran las temáticas de interés para ellos y pudieran ofrecer realmente una educación intercultural bilingüe.

De estos cursos diseñamos 3, el primero se llamó “La práctica docente indígena”, el segundo se llamó “Educación y bilingüismo” y el tercero “Reflexiones y acciones para una educación intercultural bilingüe”, estos cursos se llevaron a cabo en Xochistlahuaca, Guerrero, y en otros estados como Chiapas, Hidalgo, Michoacán y Oaxaca, de donde eran originarios los demás miembros del equipo, esto fue entre 1990 a 1995.

El entusiasmo duraba mientras se desarrollaba el curso, después al observar la práctica esperando encontrar evidencias del cambio en la práctica de lo trabajado en los talleres, seguía sin aparecer o nos enterábamos que en el mejor de los casos empezaban a implementar cambios pero al ver lo difícil que es enfrentarse a algo nuevo, volvían a sus

Experiencias en torno a la enseñanza, aprendizaje y difusión de la lengua ñomndaa  
Bartolomé LÓPEZ GUZMÁN

prácticas tradicionales y decían que los cursos no eran suficientes ya que eran muy teóricos y que necesitaban cursos prácticos como de lecto escritura de la lengua ñomndaa, ya que decían que no podían enseñar una lengua que no leían ni escribían “bien” (no se detenían a pensar que el español era una lengua que no leían y escribían bien pero la aún así la enseñaban) y cursos de metodologías para enseñar el español como segunda lengua.

De nueva cuenta se diseñaron los cursos que pidieron, pero ahora los argumentos por el que no los aplicaban era porque no dominaban las metodologías y que necesitaban asesoría directa en el aula o mejor que alguien de los que impulsábamos la educación intercultural bilingüe tomáramos un grupo y trabajáramos con ellos y que ellos observarían para aprender las metodologías. A cada situación fuimos dando respuesta hasta llegar a momentos en que parecía que nuestros esfuerzos eran vanos y queríamos desistir.

En los 90's también la DGEI empezó a ofrecer cursos con temáticas específicas y la Universidad Pedagógica Nacional abrió la Licenciatura de Educación Primaria y Licenciatura de Educación Preescolar para el Medio Indígena, Plan 90 (LEP y LEPMI 90), tantos cursos en vez de apoyar a los maestros los vino a confundir más. Pero los cursos seguían sin atender el problema de la lectura y escritura de las lenguas indígenas entre los maestros, por un lado porque tenían la idea de que se suponía que todo aquel que ingresaba al magisterio era porque leía y escribía su lengua indígena y por otro dejaban esa responsabilidad a cada maestro.

Hasta este momento todo lo hacíamos desde la figura de las instancias oficiales (Supervisión Escolar - Universidad Pedagógica Nacional), vimos esta situación como una limitante, porque en realidad, de la SEP y DGEI no teníamos más apoyo que el que no nos impidieran realizar nuestros cursos, por lo que decidimos constituirnos en una asociación civil, para poder actuar desde la sociedad.

Fue así que con la mayoría de los maestros interesados se constituyó en 1997 el Centro de Desarrollo Sociocultural de los Nn'a<sup>n</sup>cue Ñomndaa A.

C., afortunadamente, ahora con la participación de algunos padres de familia empezamos a notar cambios en algunos maestros aunque de manera aislada en algunas escuelas, en un principio un cambio de actitud (por ejemplo ya manejaban en el discurso la necesidad de retomar la lengua y cultura de los alumnos) y después en la práctica empezando a enseñar la lectura y escritura del ñomndaa a sus alumnos y eso nos alentaba a seguir trabajando.

Posteriormente cuando las condiciones se dieron porque la mayoría de los maestros de algunas escuelas coincidían en la necesidad de modificar su práctica docente empezaron a surgir proyectos colectivos de nivel escuela, entre éstas hay dos en Xochistlahuaca que merecen una mención especial.

**Experiencias concretas de una educación intercultural bilingüe, en la región amuzga.**

a) El proyecto “Educación Intercultural Bilingüe para los Niños de Xochistlahuaca, Guerrero.”, en la escuela primaria bilingüe “El Porvenir”, Turno Matutino.

El primero fue un proyecto documentado y publicado por la Universidad Pedagógica Nacional bajo el nombre de “Educación Indígena Intercultural para los niños de Xochistlahuaca, Guerrero.”, proyecto que se impulsó en la escuela primaria bilingüe “El Porvenir” turno matutino ubicada en Xochistlahuaca, de 1996 al 2000, que entre los cambios que se llevó a la práctica, fue el de trabajar por asignaturas (o sea que un maestro atendía varios grados en una asignatura), para darle un tiempo específico a la enseñanza del ñomndaa.

b) **El proyecto “Una escuela para la vida”, en la escuela primaria bilingüe “El Porvenir” Turno Vespertino.**

El segundo lo constituye el proyecto “Una escuela para la vida” impulsado desde el 2005 en la escuela primaria bilingüe “El Porvenir” turno vespertino de Xochistlahuaca, documentado por Centro de Investigaciones en Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) dentro de un proyecto de difusión apoyado por la UNESCO, en una serie de videos bajo la temática de “Educación Indígena. Experiencias Ejemplares”, la

experiencia se registró con el nombre de Cwii scwela cantyja'naa<sup>n</sup> chiuu waa na nncwanto' ts'a<sup>n</sup>. Una escuela para la vida.

Los pilares de este proyecto se centra en la planeación desde un enfoque globalizador (Unidades Didácticas Integradas) y la organización e implementación de talleres de primera y segunda lengua (con materiales elaborados por los propios docentes para desarrollar estos talleres), para lo cual forman grupos no por grados sino por niveles de habilidades lingüísticas de los alumnos, y además los docentes tienen talleres de formación con la asesoría pedagógica de la maestra Jani Jordá Hernández, quien fue asesora de la licenciatura en la UPN de Ajusco, asesora de la LEP y LEPMI 90 en el subcentro de Ometepec y que al jubilarse se dedicó de manera desinteresada a ofrecer su apoyo pedagógico en el aula a los maestros ncue, ella inició su relación de trabajo con los maestros de la Zona 012 desde las conferencias que se ofrecieron en 1989.

Los alumnos de esta escuela han ganado cinco premios en cinco años de participar en el Concurso de Narraciones de Niños y Niñas Indígenas organizado por la DGEI. Además año con año se ha visto incrementada su matrícula, por el reconocimiento que se ha ganado el proyecto ante la población.

**c) El proyecto “Una educación intercultural bilingüe para los niños de la Zona Escolar Amuzga No. 012 de Xochistlahuaca, Gro.”**

Como zona escolar, ya teníamos un poco claro las consecuencias de trabajar de manera tradicional, ya que los padres de familia hacían una crítica fuerte a la escuela indígena en general, decían que lo que aprendían sus hijos en la escuela no les servía, ya que nos les ayudaban a resolver situaciones problemáticas cotidianas que ellos enfrentaban, que la escuela los hacía flojos, que ya no querían trabajar la tierra con ellos, que ya no querían vestir como ellos, que ya no querían hablar el ñomndaa, que la escuela desarraigaba a sus hijos de la familia y del pueblo, ya que al terminar la primaria, emigraban a las ciudades con la falsa ilusión de que allí vivirán mejor.



*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

Para el ciclo escolar 2000 - 2001, se habían reestructurado las zonas escolares y los maestros de la Zona Escolar 012 después de una larga jornada de lucha, logramos que nuestra propuesta de supervisor fuera respetada por las autoridades y nos comprometimos en impulsar un proyecto educativo de nivel zona para todas las escuelas, con la intención de dar respuesta a la crítica que los padres hacían a nuestro trabajo nos propusimos en el proyecto trabajar tres líneas de acción:

1. La enseñanza del ñomndaa o español como primera lengua.
2. La enseñanza del español o ñomndaa como segunda lengua y
3. La enseñanza de la historia de los Nn'a<sup>n</sup>ncue Ñomndaa.

Para atender la primera línea de acción, de manera interna cada escuela perteneciente a la zona se le dio un tiempo a la semana (miércoles después de recreo) para realizar sus talleres de lengua ñomndaa, para resolver el problema de lectura y escritura del ñomndaa en ellos y empezar a enseñarlo en el primer grado (2000-2001) con los maestros que ya tienen avances en la lectura y escritura del ñomndaa y así sucesivamente cada ciclo escolar se iría incorporando un grado hasta cubrir en el 2005-2006, todos los 6 grados. Atención que se fue postergando por algunos maestros que seguían evadiendo la responsabilidad de resolver lo relativo al dominio de la lectura y escritura del ñomndaa.

En el caso de la segunda línea de acción, retomamos los materiales elaborados por la DGEI para la enseñanza del español como segunda lengua, así como una guía elaborada de manera interna. También en esta línea de acción seguía habiendo resistencia en algunos maestros, pero la mayoría ya estaba estaba asumiendo su responsabilidad.

Y en la tercera línea de acción, se retoma como obligatorio para todas las escuelas de la zona el uso del Libro Historia ñ'e<sup>n</sup> Geografía 'naa<sup>n</sup> ndatyuaa Suljaa', en un principio para no dejar a los niños de cuarto, quinto y sexto grado sin conocimiento de la historia de su pueblo originario se aplicó a todos esos grados, para posteriormente utilizarlo sólo con los niños de tercer grado.

Experiencias en torno a la enseñanza, aprendizaje y difusión de la lengua ñomndaa  
Bartolomé LÓPEZ GUZMÁN

Dado que ya teníamos la experiencia de que si no se da seguimiento a los acuerdos y compromisos, los maestros no los cumplen, acordamos que para no dejar las acciones sueltas y que haya seguimiento y evaluación, implementar una serie de acciones desde las escuelas y supervisión para verificar si los maestros estaban cumpliendo con las tres líneas de acción, a estas acciones de evaluación las llamamos evaluaciones demostrativas que se realizan en dos momentos, en el primero a nivel escuela a mediados del ciclo escolar y ante los padres de familia, los alumnos tienen que demostrar de manera objetiva lo que han aprendido, esto se realiza a través de ejercicios de una guía en donde ponen en juego sus conocimientos, habilidades, actitudes y valores ante situaciones cotidianas, desde el entorno inmediato, en su lengua y en español oral.

El segundo lo realiza la supervisión también ante los padres de familia con características parecidas, pero con instrumentos elaborados desde la supervisión escolar. Con esta actividad se logran varios objetivos, primero verificar que los maestros si estén llevando a cabo la educación intercultural bilingüe; segundo, que los alumnos se sientan comprometidos en el estudio ya que saben que tienen la obligación de poner en evidencia lo aprendido y tercero lograr que los padres se sientan comprometidos e identificados con el trabajo que realiza la escuela.

A partir del ciclo escolar 2009-2010, como zona escolar nos hemos propuesto retomar la experiencia de la escuela El Porvenir turno vespertino para desarrollarla en todas las escuelas de la zona, cada una con sus adecuaciones, pero todos elaborarían su planeación con un enfoque globalizador. También acordamos que en enero todos elaborarían su planeación con una misma temática que retomara la cultura de los Nn'anncue Ñomndaa, por ejemplo en el ciclo escolar 2009-2010 se trabajó el tema "Los juegos tradicionales" y en el 2010-2011 "Nuestros alimentos", el desarrollo de la planeación concluye con un evento de exhibición de las evidencias en las escuelas y uno en la cabecera de zona. En esta actividad se fomenta la participación directa de padres y madres de familia en el desarrollo de las clases para recuperar sus conocimientos e involucrarlos en

proceso de aprendizaje de sus hijos. Hasta ahora esta actividad ha tenido un impacto muy grande en la relación de la escuela con los padres de familia.

**d) El intento por impulsar la educación intercultural bilingüe para todas las zonas y escuelas de la Jefatura de Zonas de Supervisión Amuzga No. 024 de Xochistlahuaca, Gro.**

Al conocer la Jefatura de Zonas de Supervisión No. 024 a la que pertenecemos nuestra experiencia, se propuso que las zonas escolares restantes (013 y 067) de su área de influencia retomaran la educación intercultural. Para ello impulsó el diseño e implementación de un curso para todos los maestros de las escuelas de la jefatura, el curso recibió el nombre de “La enseñanza de la lengua materna (ñomndaa o español) y de la oralidad de la L2 (español o ñomndaa) en la educación preescolar y primaria intercultural bilingüe”, este curso se desarrolló en la localidad de Los Liros, municipio de Xochistlahuaca, en enero del 2003, en la Escuela Primaria Bilingüe “Tierra y Libertad” perteneciente a la Zona Escolar No. 067.

En el material elaborado para el curso, se plantean tres métodos para enseñar primeras lenguas: el de la palabra generadora, el global de análisis estructural y el de las equivalencias lingüísticas. También se presentaron algunos métodos para enseñar segundas lenguas y el uso del libro de historia de tercer grado escrito en lengua ñomndaa. Desafortunadamente, esta iniciativa no se le dio seguimiento y evaluación, por lo el impacto fue mínimo a nivel jefatura.

**Lo que establecen los documentos normativos de las instancias oficiales para el desarrollo escrito de las lenguas indígenas del país.**

En este apartado, se enlistan los documentos que desde la DGEI son importantes para sustentar la enseñanza de las lenguas en las escuelas indígenas, y que tienen su sustento en el Artículo 2º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos; en el Artículo 7º de La Ley General de Educación, en La Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos indígenas, así como de las declaraciones, recomendaciones y convenios internacionales:

Experiencias en torno a la enseñanza, aprendizaje y difusión de la lengua ñomndaa  
Bartolomé LÓPEZ GUZMÁN

Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas. DGEI; México, 1999; Orientaciones y sugerencias para la práctica docente. Uso y enseñanza de la lengua materna y segunda lengua en la educación inicial, preescolar y primaria intercultural bilingüe. DGEI; México, 1999;

Lengua Indígena. Parámetros Curriculares. Educación Básica. Primaria Indígena. DGEI; México, 2008; Plan de Estudios de Educación Básica 2009. SEP; México, 2009.

Todos estos documentos fueron publicados pero no hay una estrategia para que lo que allí se establece se concrete en el aula, la DGEI lo deja a la responsabilidad de los estados y de los maestros, por ello aunque en documentos hay avances importantes en la práctica estamos lejos de esos avances.

En el caso específico del Plan de Estudios 2009 de educación básica, sigue sin dejar claro cómo se trabajará la lengua indígena en las escuelas del subsistema de educación indígena; sólo expresa que ahora las escuelas abordarán el tema de la diversidad e interculturalidad, en donde se supone se incluyen a los indígenas.

Por otro lado sólo podemos encontrar una mención a la lengua indígena cuando se explica en qué consiste la Asignatura Estatal, al expresar lo siguiente: “Para el caso de la Asignatura Estatal: lengua adicional es necesario señalar que su propósito es fomentar que los alumnos cursen desde el último grado de preescolar hasta sexto de primaria la enseñanza de una lengua adicional, la cual puede ser una lengua materna (?), una lengua extranjera o el español como segunda lengua, para el caso de los alumnos que tengan una lengua indígena como lengua materna” (SEP, 2009:47).

Por otra parte, ni la DGEI ha atendido la necesidad de actualización de los maestros indígenas, ya que nos han dado el mismo diplomado de la Reforma Integral de la Educación Básica (RIEB) que reciben los maestros monolingües, como si atendiéramos a niños hablantes del español.

Y otro problema lo viene a constituir el examen ENLACE, que no considera las características lingüísticas y culturales de nuestros alumnos y

que por ello, los maestros se desalientan en la enseñanza de la lengua indígena o también se escudan en ello para no enseñar la lengua indígena.

### **La producción de textos en lengua ñomndaa**

Los primeros textos en ñomndaa

No existen informes de que existan textos en ñomndaa a la llegada de los españoles, los primeros textos se remontan apenas a los años 60's y 70's, como producto del trabajo realizado por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV):

*Fue en el periodo de gobierno del General Lázaro Cárdenas (1935) cuando surge el instituto lingüístico de verano (ILV), e inicia sus labores en la República Mexicana bajo dos propósitos: uno, el gobierno de Cárdenas busca integrar al indio a la cultura y lengua nacional y dos, al fundador (misionero protestante William C. Townsend) lo mueve el deseo de evangelizarlos. A pesar del objetivo religioso que se pretendía, se reconoce que este instituto aportó las bases para la lectura y la escritura de las lenguas indígenas, elaborando alfabetos en lengua indígena y cartillas para su enseñanza (López, 2004: 13).*

Dado el objetivo que perseguía el ILV, los materiales que elaboraron en la lengua ñomndaa, tienen la característica de ser textos escritos ex profeso para enseñar a leer más que para escribirla y fueron elaborados por adultos alfabetizados solamente en la lengua ñomndaa o sea que aprendieron a leer y escribir ñomndaa de manera directa. Digo que el objetivo era más para enseñar a leer que para escribir, porque lo que se pretendía era promover el estudio del Nuevo Testamento escrito en ñomndaa, más que formar escritores.

La excepción lo constituyen los materiales denominados “Leisiom Ñomndaa” que presenta una metodología para aprender a leer y escribir, destinado para aquellos que ya saben escribir español, el “Cuaderno de trabajo, amuzgo de Guerrero”, material bilingüe, especial para que los maestros indígenas amuzgos enseñen a leer y escribir, y “Cwa Cala'naa<sup>n</sup>ya Numero”, material bilingüe, especial para que los maestros indígenas amuzgos enseñen los números y el valor de las monedas y billetes.

Experiencias en torno a la enseñanza, aprendizaje y difusión de la lengua ñomndaa  
Bartolomé LÓPEZ GUZMÁN

Además de la publicación de un número considerable de folletos de cuentos, temas gramaticales y de conocimientos locales, escritos por amuzgos de Xochistlahuaca, Gro. Los materiales escritos más conocidos elaborados por el ILV con la participación directa de las lingüistas Marjorie J. Buck y Amy Bauernschmidt, son los siguientes y que en ese tiempo no casi no fueron utilizados por los maestros. Mención aparte merecen los señores Roberto y Margarita Stewart, quienes hicieron la traducción de los textos religiosos como El Nuevo Testamento de La Biblia. Entre los títulos mencionados se encuentran:

- Ljeii ñomndaa. (precartilla) ILV; México, 1962.
- ¿Ljo' mach'ee Tito? (Primera cartilla) ILV-SEP-DGEEMI; México, 1963.
- Welo ñequio Wela. (Segunda cartilla) ILV-SEP-DGEEMI; México, 1963.
- Ts'iaa<sup>n</sup> na mach'ee Nacho. (Tercera cartilla) ILV-SEP-DGEEMI; México, 1965.
- Meinco' ñequio nn'a<sup>n</sup> wa<sup>n</sup>a<sup>n</sup>. (Cuarta cartilla, últimas lecciones bilingües) ILV-SEP-DGEEMI; México, 1965.
- Cuaderno de trabajo, amuzgo de Guerrero (Material bilingüe, especial para que los maestros indígenas amuzgos enseñen a leer y escribir). INI-SEP-DGEEMI; México, 1972.
- Leisiom Ñomndaa na nntsei'naa<sup>n</sup> ts'a<sup>n</sup> ndo' na nntseiljei<sup>n</sup>. Lecciones de Lectura y - Escritura Amuzgo de Guerrero (Exclusivo para los amuzgos que ya saben leer y escribir español). ILV; México, 1985.
- Cwa Cala'naa<sup>n</sup>ya Numero'. (Material bilingüe, especial para que los maestros indígenas amuzgos enseñen los números y el valor de las monedas y billetes). ILV-SEP-DGEEMI; México, S/F.

**La segunda etapa de producción de textos en lengua ñomndaa.**

La segunda etapa que inicia en los años 80's la constituyen textos escritos por maestros principalmente, quienes habían sido alfabetizados en español y que transfirieron sus habilidades lingüísticas del español para

escribir ñomndaa, pero que sus trabajos eran más de traducción o de recopilación de textos que la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) exigía para los libros de texto gratuitos, por lo que en el mejor de los casos, registraron por escrito la literatura oral de los Nn'a<sup>n</sup>cue Ñomndaa, en esta etapa no encontramos textos nuevos o propios, creados por los escritores, entre los textos de este tipo se encuentran los siguientes:

- Tsom ñomndaa. Libros de texto de 1º, 2º, 3º y 4º grados.
- Tsom nch'ioo' ñomndaa. Libro de texto de literatura amuzga.
- Libro na teiljeii ñ'en ñomndaa ndo' ñomtsco, na chuuna' cwento, ñ'oom 'naan nn'antquie, cwento x'iaa, cantsiom ndo' canto. Antología bilingüe de cuentos, leyendas, adivinanzas, canciones y cantos amuzgos. Programa de Lengua y Literatura Indígenas de Culturas Populares. México, 1998.

Por otro lado podemos encontrar textos elaborados relativos a métodos de enseñanza, de gramática, vocabularios y diccionarios del ñomndaa, entre estos tenemos los siguientes:

- Gramática del amuzgo de Guerrero. Marjorie J. Buck. ILV; México, 2008.
- Diccionario amuzgo de Guerrero-español. Amy Bauernschmidt. ILV; México, 2008.
- Diccionario Ñòmndaá-Ñòmtscō. Ñòmtscō-Ñòmndaá. Variedad lingüística de Xochistlahuaca, Guerrero. Moisés Zeferino de Jesús García. México, S/F.
- Nociones básicas para el desarrollo de las habilidades en la lectura y escritura de la lengua ñomndaa, a partir del conocimiento del alfabeto español con el alfabeto ñomndaa. Bartolomé López Guzmán. México, 2003.
- La esperanza en la formación de niños y jóvenes escritores de la lengua ñomndaa (Tercera etapa).

A partir de mediados de los 90's, hasta en la actualidad, estamos viviendo una nueva etapa, en la que un grupo de escritores de la segunda

etapa organizados en una Asociación Civil llamada *Centro de Desarrollo Sociocultural de los Nn'a'ncue Ñomndaa A. C.*, actualmente llamado *Centroncue Ñomndaa A.C.*, así como los compañeros organizados en el *Colectivo de la Radio Ñomndaa – La Palabra del Agua*, le están apostando a la formación de niños y jóvenes en talleres para que sean los futuros escritores de la lengua ñomndaa, pero con la diferencia de que sean creadores, los productos de ellos logrados en estos talleres ya han sido publicados por la SEP y la casa editorial *Letras Ediciones*, como parte del acervo bibliográfico de las bibliotecas de aula y escolares, estos textos son:

- Nn'a<sup>n</sup> w'aa – La familia.
- Quioo' ñ'oomna ndo' ndyueendaana. Los animales: sus historias y sus rostros.
- Chuee Ljeii – Huipil Florido.

En el impulso y desarrollo de la lengua ñomndaa han participado dos tipos de instancias: La oficial a través de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) y desde la sociedad civil, el *Centro de Desarrollo Sociocultural de los Nn'a'ncue Ñomndaa A. C.*, hoy llamado *Centroncue Ñomndaa, A. C.* y el *Colectivo de la Radio Ñomndaa – La Palabra del Agua*.

Ambos con un mismo objetivo pero con una marcada diferencia en cuanto a las formas y estrategias para lograr sus objetivos, ya que por parte de las instancias oficiales como la DGEI, la cuestión política prevalece sobre la cuestión académico-pedagógica, a ellos les interesa difundir que están elaborando libros de textos en lengua indígena, que están impulsando la normalización de las lenguas indígenas, pero no les interesa si esos libros realmente están bien hechos o si en los acuerdos de las reuniones de normalización de la lengua puedan ser de utilidad práctica y que realmente participen los que deben estar, principalmente los que son escritores representativos de la lengua. En cambio desde la sociedad civil, nos interesa hacer las cosas de mejor manera, sin anteponer los intereses políticos a los académicos.

Al respecto Díaz-Couder dice lo siguiente:



*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

*Los esfuerzos por alfabetizar en lengua indígena casi no se han planteado el problema de la normalización y cuando lo han hecho, generalmente se limitan a tratar de elaborar un alfabeto práctico común, para una región o lengua... Si bien tales acuerdos tienen relevancia en la medida que reflejan la disposición política a aceptar grafías que no corresponden directamente al habla local, los resultados son pedagógicamente insuficientes ya que la normalización de una lengua requiere mucho más que un alfabeto común, requiere de la promoción de una lengua común adaptada a las necesidades comunicativas y cognitivas modernas; requiere de la consolidación de una lengua en sentido funcional” (Díaz-Couder, 2002: 47).*

Y precisamente eso fue lo que sucedió en el “Primer Congreso de Pueblos Indígenas Amuzgos” organizado por la DGEI en Cozoyoapan, Gro., el 8 de febrero de 1994.

**1. Congresos, encuentros y reuniones para tomar acuerdos en el desarrollo de la escritura del ñomndaa.**

- 1.1. El Primer Congreso de Pueblos Indígenas Amuzgos, convocado por la DGEI y realizado en Cozoyoapan, Gro., el día 8 de febrero de 1994.

En este congreso la DGEI convocó a todas las localidades del estado de Guerrero con hablantes mayoritariamente de la lengua ñomndaa para que nombraran a los delegados que participarían en el congreso, no era un requisito que supieran leer y escribir el ñomndaa. Asistieron los que pudieron, El interés de la DGEI era lograr el consenso para que el primer libro de 1º y 2º grado que había elaborado con la participación de dos maestrosncue ñomndaa fuera utilizado por los maestros, quienes se rehusaban a hacerlo en el argumento de que no fueron tomados en cuenta para la elaboración y por otro lado no se había elaborado con el alfabeto con el que el ILV tenía ya varios materiales elaborados. Aquel libro fue elaborado en el Distrito Federal y con un alfabeto que elaboraron los lingüistas de la DGEI.

El alfabeto de la DGEI tenía algunas diferencias significativas en relación a la representación gráfica de los sonidos exclusivos del ñomndaa,

por ejemplo el uso de la diagonal sobre las vocales nasalizadas (é en lugar de e<sup>n</sup>) así como el uso de la K en lugar de la C y la QU. Por lo que el congreso decidió que la DGEI tenía que usar para la elaboración de los libros de textos el alfabeto elaborado por el ILV y que tendrían que elaborarse en Xochistlahuaca y en esa variante, además de agregar una letra más, la G que lo exigían los hablantes de la variante de Cochoapa, Gro., ya que no querían utilizar la CU que el ILV utilizaba para representar el sonido de la G del español. Por lo que el alfabeto quedó de la siguiente manera:

a	a <sup>n</sup>	<u>a</u>	<u>a<sup>n</sup></u>	b	c	ch	cw	e	e <sup>n</sup>	ei
	ei <sup>n</sup>	g								
i	j	‘	l	m	n	nd	ndy	ñ	o	om
	<u>o</u>	<u>o<sup>n</sup></u>								
p	q	r	s	t	ts	ty	u	w	x	y

Además, se planteó a la DGEI asumiera el compromiso de realizar un segundo congreso para evaluar los avances, que los maestros ncue asumieran como obligatorio el aprendizaje de la lectura y escritura del ñomndaa y que fuera considerada como una asignatura en las escuelas.

Con relación a la obligatoriedad para los maestros para aprender a leer y escribir el ñomndaa, ahora a 17 años de aquel congreso, vemos como dice Valiñas el porqué del fracaso en este punto, ya que

La alfabetización de las lenguas indígenas debe surgir como un planteamiento alternativo. Es decir, como un proyecto alfabetizador que entienda que la lengua indígena escrita debe arrebatarse (o compartir, según sea el caso) los espacios de comunicación de los que el español se ha apropiado. Si el alfabeto responde verdaderamente a criterios internos, debe en igualdad de condiciones que el español (Valiñas, 2000: 52).

Pasaron tres años y se empezaron a elaborar los libros de texto en ñomndaa y de nueva cuenta se llevaron a un maestro a la ciudad de México para que elaborara los libros del Primer Ciclo (1º y 2º grados), aunque ahora si retomaban el alfabeto elaborado por el ILV, pero no se elaboraron en la región como se había exigido. Para el año de 1997, ya se había constituido

el Centro de Desarrollo Sociocultural de los Nn'a<sup>n</sup>cue Ñomndaa, A. C., quienes en coordinación con la Supervisión Escolar No. 012 con sede en Xochistlahuaca, decidieron convocar a un “Primer Encuentro Regional de Escritores Indígenas Amuzgos”, en Xochistlahuaca, Gro., el 7 de febrero de 1997, para revisar los avances de los acuerdos tomados en el congreso de 1994.

**1.2. El “Primer Encuentro Regional de Escritores Indígenas Amuzgos” en Xochistlahuaca, Gro. el 7 de febrero de 1997.**

Hasta antes de este encuentro, todo lo que se venía realizando en torno al desarrollo de la escritura de la lengua ñomndaa se circunscribía a la variante dialectal de Xochistlahuaca y Cozoyoapan del municipio de Xochistlahuaca, Gro., Por lo que este primer encuentro de escritores indígenas amuzgos fue el primer intento por reunir a todos aquellos Nn'a<sup>n</sup>cue Ñomndaa (maestros y padres de familia) que ya escribían el ñomndaa del estado de Guerrero. Este primer encuentro fue convocado por el entonces *Centro de Desarrollo Sociocultural de los Nn'a<sup>n</sup>cue Ñomndaa A. C.* y la Supervisión Escolar Amuzga No. 012 de Xochistlahuaca, Gro., con el apoyo de la Unidad Regional Guerrero de Culturas Populares.

El encuentro se organizó bajo tres temáticas y las conclusiones fueron las siguientes:

1. El uso del alfabeto de la lengua amuzga. Posibilidades de reestructuración para su uso práctico.

En esta mesa se presentaron tres propuestas: Incluir el uso del acento (´) en lugar del (^) acento circunflejo. Usar la (n) de tamaño normal en lugar de la (ⁿ) nasalizada y reducir el alfabeto de 37 grafías a 26 grafías. Ninguna propuesta fue aprobada por considerar los presentes que no tenían los suficientes conocimientos lingüísticos para tomar tal decisión, por lo que se comprometieron a documentarse más y producir más textos en ñomndaa.

2. Los libros de texto en lengua amuzga de primero y segundo grados. Problemáticas para su aplicación.

En esta mesa se presentaron varias propuestas y se concluyó en lo siguiente: Que se involucre a todos (maestros, padres de familia y autoridades educativas y civiles amuzgas) en el proceso de elaboración de los libros de texto, principalmente las autoridades educativas ya que hasta ese momento la mayoría ni sabía leer ni escribir el ñomndaa, por lo que no exigían el uso de los libros. Se acordó realizar cursos de lectura y escritura del ñomndaa para los maestros. Que la DGEI permita que el libro de tercer grado se elabore en Xochistlahuaca y con el tiempo necesario para que se haga un trabajo de calidad; así como la corrección de los libros que ya se elaboraron.

3. Criterios a considerar en la elaboración de los libros de texto en lengua amuzga para el tercer grado. Estrategias para participar en su elaboración.

En la mesa 3 llegaron a las siguientes conclusiones: Comisionar a un grupo de maestros y maestras para elaborar el libro de tercer grado y que se retomen los textos elaborados por los maestros y padres de familia. También permitir que algunos padres alfabetizados en ñomndaa participen en la elaboración del libro. Que el libro tenga un enfoque de aprendizaje significativo. La urgencia de realizar investigaciones de la gramática para que sea retomada en los libros de texto a elaborar.

Al concluir el evento y hacer un análisis de los participantes, vimos con tristeza una realidad, que lo que se dice escritores se podían contar con los dedos de la mano y que sí había personas que sí sabían leer y escribir ñomndaa pero que no tenían escritos propios, en el mejor de los casos, habían participado en la traducción de textos como El Nuevo Testamento entre otros y la gran mayoría eran de la variante dialectal de Xochistlahuaca y Cozoyoapan. Por lo que este primer encuentro sirvió más para realizar un diagnóstico de la situación del ñomndaa en la región y proponernos nuevos retos como el de empezar a producir nuestros propios textos.

Los maestros se comprometieron a aprender a leer y escribir el ñomndaa; afortunadamente también nos dimos cuenta que nuestra lengua era una lengua viva que aún la hablaban la mayoría de las poblaciones y que contrario a lo que pregonaban los maestros, los padres de familia

estaban de acuerdo de que se enseñara en las escuelas. Por nuestra parte, en un trabajo coordinado entre la asociación y la supervisión escolar No. 012, en 1998, elaboramos un libro de texto para los niños de Tercer Grado de Historia y Geografía del municipio de Xochistlahuaca en lengua ñomndaa (Libro Historia ñ'e<sup>n</sup> Geografía 'naa<sup>n</sup> ndaatyuaa Suljaa'), en él se enseña la historia de los Nn'anncue Ñomndaa.

- 1.3. "El Segundo Encuentro de Escritores e Investigadores de la Lengua Ñomndaa" en Xochistlahuaca, Gro. el 6 y 7 de noviembre de 1998.

Dada la experiencia del primer encuentro, decidimos modificar el nombre del evento y agregamos investigadores de la lengua ñomndaa para que pudieran participar las lingüistas del ILV y otros que estuvieran realizando trabajos con la lengua en la región de Guerrero y Oaxaca.

En este segundo encuentro ya pudimos detectar ciertos avances, la mayoría de los participantes eran maestros, que ya podían escribir su lengua indígena, algunos habían participado con la DGEI en la elaboración de los libros de texto en lengua ñomndaa de 1º, 2º y 3º, las lingüistas del ILV presentaron sus avances en las investigaciones en torno a la gramática y el diccionario de la variante de Xochistlahuaca; los maestros de Oaxaca presentaron el alfabeto que estaban utilizando para la escritura de su variante, pero seguían sin aparecer los nuevos escritores.

Hubo una propuesta de escribir los tonos que no alcanzó consenso, se analizó el avance entre los maestros de Cochoapa en torno al uso de la g que ellos habían exigido incorporar y nos dimos cuenta de que no lo usaban ya que no escribían ñomndaa, por lo que los de la variante de Xochistlahuaca decidieron no usar la g. Las lingüistas del ILV presentaron su trabajo en torno a la estructura básica gramatical de la oración del ñomndaa (predicado-sujeto, Manquiuu' ti'chjoo), para ser retomado por los maestros para enseñar la oración a los niños.

Se habló también de la posibilidad de simplificar el alfabeto, de unificar los alfabetos existentes que hasta entonces se conocían (uno en Guerrero y 2 en Oaxaca). Pero la pregunta de siempre era ¿Acaso tenemos el

conocimiento y la facultad suficiente para modificar los alfabetos cuando apenas estamos aprendiendo a leer y escribir el ñomndaa? Los participantes de la variante de Cochoapa, Gro., decían que se les quería imponer el alfabeto de la variante de Xochistlahuaca, y no estaban de acuerdo de que los encuentros se estuvieran realizando en Xochistlahuaca, por lo que plantearon realizar ellos en Cochoapa el tercer encuentro, se asumió el compromiso de trabajar más sobre la lengua, para poder tener elementos suficientes y tomar los acuerdos para las modificaciones necesarias sobre el alfabeto. Tercer encuentro que hasta la fecha no han realizado.

Al siguiente año cuando los impulsores de los encuentros esperamos la convocatoria de los compañeros de Cochoapa y vimos con tristeza que había sido sólo una estrategia para detener el avance que se tenía, cuando vimos lo difícil que era lograr involucrar a todos en el proceso de desarrollo de la lengua ñomndaa, optamos por seguir trabajando desde nuestro campo inmediato de acción que eran nuestras escuelas, nuestra zona escolar y nuestro municipio (Xochistlahuaca), no podíamos sentarnos a esperar hasta que ellos empezaran a impulsar sus propios proyectos. Ya que como dice Díaz-Couder nosotros entendíamos que

Lo que parece estarse buscando es la creación de una forma estándar que no sea distinta de alguna localidad y que al mismo tiempo sea común a todas. De lograrse tal meta, sería el primer caso de una norma creada artificialmente que se impusiera como estándar. Históricamente las normas estándar siempre se han establecido en base a los dialectos cuyos habitantes tienen más poder o prestigio” (Díaz-Couder, 2002: 48).

- 1.4. Los intentos de la DGEI por normalizar el alfabeto y la escritura con el “Primer taller interestatal de normalización de la escritura de la lengua amuzga”, en Tlacoachistlahuaca, Gro. el 5, 6, 7 y 8 de marzo de 2008.

14 años después de haber convocado a los Nn<sup>ncue</sup> Ñomndaa al primer congreso, en marzo del 2008, la DGEI a través de la persona de Eleuterio Olarte, convoca de manera abierta a todo aquel interesado en la escritura de

la lengua amuzga al “Primer taller interestatal de normalización de la escritura de la lengua amuzga” en Tlacoachistlahuaca, Gro., en el mes de marzo. En los 3 días que duró el taller se trabajaron los siguientes temas:

Mesa 1: Definición de las letras y sus reglas de uso.

En esta mesa se centró la discusión en la comparación de tres alfabetos presentados, el de la variante de Xochistlahuaca, Gro., (37 letras), el de Huixtepec, Gro., (36 letras) que fue la sorpresa, ya que se desconocía el trabajo que estaban realizando y que presentó el Sr. Hilario Coronado, representante de un grupo religioso y el de San Pedro Amuzgos, Oaxaca, (39 letras) que presentaron algunos maestros.

Después de un proceso de revisión de los alfabetos se detectaron las coincidencias en la mayoría de las letras y las diferencias en la minoría de las letras. El principal problema en las discusiones era que la mayoría de los presentes no tenían nociones mínimas sobre cómo se construye un alfabeto y se tomaban acuerdos por mayoría, como si fuera un proceso electoral, se negociaba, quito esto a cambio de que quites esto otro en tu alfabeto.

El uso de la K y la Z que presentaron en el alfabeto de San Pedro Amuzgos o de la C, QU y S del alfabeto de Xochistlahuaca, fue donde no hubo acuerdos y quisieron someterlo a votación. Al final no hubo acuerdos. Allí se volvió a reflejar que en los municipios de Tlacoachistlahuaca y Ometepec, no había avances significativos en el desarrollo escrito del ñomndaa. Porque como dice Díaz-Couder: “En todo caso, una colección de grafías comunes, aunque tengan un consenso regional total, contribuye muy poco a la normalización lingüística, ya que no se trata de escribir (cada variante dialectal) con los mismos símbolos, sino de escribir la misma lengua (normalizada)” (Díaz-Couder, 2002: 48).

Mesa 2: Normas para el uso de los signos ortográficos.

En esta mesa se tomaron también acuerdos mínimos ya que la mayoría de los presentes no tenían experiencias en la escritura. Ni siquiera tomaron en cuenta toda la experiencia que se tenía al respecto en los escritos del ILV y de la DGEI.

Experiencias en torno a la enseñanza, aprendizaje y difusión de la lengua ñomndaa  
Bartolomé LÓPEZ GUZMÁN

Mesa 3: Regla para la escritura de palabras. En esta mesa también no hubo mayores acuerdos.

Se concluyó en que la DGEI organizaría una segunda reunión en San Pedro Amuzgos para agosto del 2008 y nuevamente no se le dio seguimiento a la reunión.

### **Comentarios finales**

Después de haber realizado este ejercicio de sistematización de nuestras experiencias en la difusión y desarrollo de la escritura del ñomndaa, a 22 años de haber iniciado nuestros esfuerzos, vemos avances y dificultades, pero que son parte del desarrollo de cualquier proyecto. Muchas veces nos generamos falsas expectativas, pensar por ejemplo que en corto tiempo se pueda pasar por la etapas que vivió el español para lograr la normalización, considero que aunque con pasos lentos vamos avanzando, y si nosotros no logramos alcanzar la normalización de la escritura de nuestra lengua, ya vendrán otros a darle continuidad a nuestro proyecto. Lo importante es que se está logrando despertar la conciencia de maestros, autoridades y padres de familia, porque a pesar de todo, algo se está moviendo a favor de la lengua y cultura de los Nn'a'ncue Ñomndaa.

### **Bibliografía**

DIAZ-COUDER, Ernesto. "Diversidad lingüística y educación", en: *Lenguas grupos étnicos y sociedad nacional*. SEP-UPN; México, 2002; pp 38-48. Antología de la LEP y LEPMI 90.

FRÍAS Sarmiento, José Ma. "La práctica docente: una realidad ignorada", en: *Antología de apoyo para la elaboración de la Propuesta Pedagógica en el Campo de la Lengua*. Bartolomé López Guzmán. UPN-Subsede Ometepepec, Gro., 1997.

LÓPEZ GUZMÁN, Bartolomé. *Los maestros bilingües amuzgos de Xochistlahuaca, Guerrero y la práctica docente en el medio indígena*. UPN; México, 1994. Tesis de Licenciatura en Educación Indígena.

- *Educación Indígena Intercultural para los Niños de Xochistlahuaca, Guerrero*. UPN; México, 1999.



*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

LOPEZ Guzmán, Victoriano. *La educación indígena entre los nn'anncue ñomndaa de Suljaa': Una experiencia profesional (1992 – 2003)*. UPN; México, 2004. Tesina de Licenciatura en Sociología de la Educación.

SEP. *Plan de estudios. Educación básica primaria*. SEP, México, 2009.

VALIÑAS, Leopoldo. "Problema en la alfabetización de las lenguas indígenas" en: *Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita I*. SEP; UPN; México. 2000; pp. 48-54. Antología de la LEP Y LEPMI 90.

**Documentos consultados**

- *Proyecto: Cwii scwela cantyja'naa'' chiuu waa na nncwanto' ts'a''*. Una escuela para la vida. Escuela Primaria Bilingüe El Porvenir TV, Xochistlahuaca, Gro., 2005.
- *Proyecto: Una educación intercultural bilingüe para los niños de la Zona Escolar Amuzga No. 012 de Xochistlahuaca, Gro.2000-2001*.
- *Resolutivos tomados en la plenaria realizada a las 12:00 horas del día 8 de febrero del año 1994, Primer Congreso de Pueblos Indígenas Amuzgos*. Cozoyoapan, gro.
- *Conclusiones del Primer encuentro Regional de Escritores Indígenas amuzgos*. Xochistlahuaca, Gro. 7 de febrero de 1997.
- *Conclusiones del Segundo Encuentro de Escritores e Investigadores de la Lengua Ñomndaa-Amuzga*. Xochistlahuaca, Gro., 8 de noviembre de 1998.
- *Conclusiones de las mesas de trabajo del Primer Taller Interestatal de Normalización de la Escritura de la Lengua Amuzga*. Tlacoachistlahuaca, Gro., 8 de marzo de 2008.
- CURSO-TALLER: *La enseñanza de la lengua materna (ñomndaa o español) y de la oralidad de la L2 (español o ñomndaa) en la educación preescolar y primaria intercultural bilingüe*. Xochistlahuaca, Gro. Enero de 2003. Jefatura de Zonas de Supervisión No. 024.

Experiencias en torno a la enseñanza, aprendizaje y difusión de la lengua ñomndaa  
Bartolomé LÓPEZ GUZMÁN

- *Alfabetos de Xochistlahuaca, Gro., alfabeto de San Pedro Amuzgos, Oaxaca y alfabeto de Huixtepec, Gro.*